Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł, oto Heli siedział na krześle przy drodze, wypatrując, ponieważ jego serce drżało o skrzynię Bożą. A gdy człowiek ten wszedł, by donieść o tym w mieście, całe miasto zaczęło krzyczeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszedł, Heli siedział właśnie na krześle przy drodze. Czekał niecierpliwie, gdyż martwił się o skrzynię Bożą. Gdy człowiek z pola walki wpadł do miasta, by donieść, co się stało, ludzie podnieśli krzyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przyszedł, oto Heli siedział na krześle przy drodze i wyczekiwał, bo jego serce drżało o arkę Boga. Gdy ten człowiek przyszedł do miasta i opowiedział o tym, całe miasto podniosło krzyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł, oto, Heli siedział na stołku przy drodze wyglądając, bo się serce jego lękało o skrzynię Bożą; a przyszedłszy on mąż, opowiedzał miastu, i krzyczało wszysytko miasto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on przyszedł, Heli siedział na stołku, patrząc ku drodze. Bo się serce jego lękało o skrzynię Bożą. A on mąż skoro wszedł, powiedział miastu: i płakało wszytko miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nadszedł, Heli siedział na swym krześle przy drodze, wyczekując. Niepokoił się z powodu Arki Bożej. Gdy człowiek ten przyszedł, aby donieść miastu [o tym, co zaszło], całe miasto podniosło krzyk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tam dotarł, Heli właśnie siedział na krześle przy drodze, wypatrując, gdyż serce jego trwożyło się o Skrzynię Bożą. A gdy ten mąż wszedł do miasta, aby oznajmić tę wieść, w całym mieście rozległ się krzyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybył, Heli siedział właśnie na krześle przy drodze i czuwał. Lękał się bowiem o Arkę Boga. Gdy więc ten człowiek dotarł, aby przekazać w mieście wiadomość, wtedy całe miasto podniosło lament. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Heli tymczasem siedział przy drodze na krześle oczekując wieści, gdyż bardzo się niepokoił z powodu Arki Bożej. Kiedy człowiek ten przybył i rozgłosił wiadomość w mieście, wszyscy mieszkańcy podnieśli wielki lament. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybył, Heli siedział na krześle koło drogi oczekując [wieści], gdyż serce jego drżało z niepokoju o Arkę Bożą. Gdy mąż [ów] przyszedł, by donieść miastu [o klęsce], lament powstał w całym grodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов, і ось Ілі сидів на кріслі при дверях дивлячись на дорогу, бо його серце було в жаху за божий кивот. І чоловік ввійшов до міста сповістити, і місто закричало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przybył, oto Eli siedział na krześle obok drogi i wyczekiwał. Bowiem niepokoiło się jego serce z powodu Arki Boga. Kiedy zatem przybył ów człowiek, aby przynieść wieść do miasta – całe miasto uderzyło w krzyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy nadszedł. Heli siedział na krześle przy drodze, czuwając, gdyż jego serce już zaczęło drżeć o Arkę prawdziwego Boga. A ów mąż wszedł, by o tym opowiedzieć w mieście, i całe miasto podniosło krzyk. |